

III FORUM NACIONAL DA LINGUA TALIAN  
XIV ENCONTRO DOS DIFUSORES DO TALIAN  
SERAFINA CORREA  
12 a 14 de 11 de 2010

## IMPORTANSA DEL TALIAN COME LÉNGOA DE COMUNICASSION, DE PRESERVASSION E DE SVILUPO DELA CULTURA TALIANA

“Não existe maior desgraça do que a de sermos privados da terra natal”. (Eurípides 485 – 426 a.C.)

### El scomissio: el talian, una léngua e un dialeto

Due parole par scomissia e capirse.

Prima, sol par dirlo, la classificassion dele léngoe, quando se studia a fondo le so origine e, particolarmente le sue funsion comunicative, sia personale, sia literárie e sientífiche, o le sue funsion administrtive, la ze piena de division e de nomi. Robe de linguísti. Par incurtarla, vedemo due punti sora la question de léngua o dialeto.

#### 1. Una classificassion lingüística

Secondo i linguísti, un dialeto l'è na maniera de parlar, derivata de una léngua, del pópulo con poco o senza studio. Senza gramática, alfabeto, dissionàrio e scrittura (grafia). La so funsion l'è la comunicassion trà lori stessi. Par questo tute le léngoe neolatine, le saria, al scomissio dialeti del latin.

Adesso, in questo senso, na dimanda: el talian, zelo, al scomissio, un dialeto del vèneto o del'italiano? Seconda dimanda: o saràlo diventà una léngua col alfabeto, la scrittura, la gramática e el dissionário?.

#### 2. Una classificassion política

Secondo punto. Una léngua la diventa léngua ufficiale par decreto, come l'è stà col'italiano, léngua ufficiale del'Italia unita, il Regno d'Itàlia. El goerno dela nova Italia unita el ga decretà che el Toscano, pitosto el Fiorentino, come la lèngua ufficiale del Stato Italiano. E tute le altre léngoe parlae le ze diventae, del giorno a la note, dialeti. Incluso el Vèneto, léngua ufficiale dela Serenissima Repùblica de Venèssia, durante mila e sento ani.

I motivi i ze stai che el Toscano la gera la léngua dela cultura. Bisogna ricognosser che l'è la verità. Eco le figure centrale nel senso dela léngua:.

Dante Aleghieri, (Florença 1265 - Ravena 1310) La Divina Comédia. Passionà par Beatrice, ma maridà con Gema, el ga risolvesto scriver nela léngua popolare, il Fiorentino (toscano). Francesco Petrarca (1304- 1374) lo gà

compagnà, scrivendo in toscano e anca in latin. In quel tempo tuto era scritto in latin, la sol léngua dela cultura. El terso gran nome l'è

Giovanni Bocaccio (1313-1375). La so gran òpera l'è el Decamerone, condanato dela chiesa, un spavento pai imigrante. I due ùltimi i gera fioi dela burghesia emergente. Par ùltimo no se pol smentegar Alessandro Francesco Tomaso Manzoni (1785-1873). Questo è lombardo, ma el ga scritto in toscano, la sua bela òpera, I Promessi Sposi. Una bela stòria d'amore, sucedesta durante la peste de Milano.

A ben dela verità, Firenze era la capital del Gran Ducato dela Toscana, ma anca la capitale culturale de tuta l'Itàlia, vanti e dopo la unificassion .

Quando se fá un paese , o un Stato, bisogna pensar sora tuta la organizassion nel senso aministrativo, político, economicoa e jurídico; nela definission de una léngua ufficiale; e nela formassion sociale, la cidadanansa, o sia, un pòpolo.. Lora la nova Itàlia unita, o el regno d'Itàlia, el scomissia cola organisassion política e econòmica del regno del Piemonte, grassie, bisogna dirlo, al gesto favorèvole del Regno dela Sardegna. El toscano l'è diventà, como l'è stá deto, la léngua ufficiale, o sia el Italiano. Tuti i abitanti del território unito i ze diventai italiani. Come ben el ga dito Cavour nel sua primo discorso (1861) ala camara de Milano: "Si è fatta l'Italia. Ora bisogna fare gli italiani". E Carlo Castagna a questo rispetto el ghe donta: "Per no dimenticare la língua: di fatto, l'italiano non la parlavano nissuno. Lo stesso Cavour col rè parlava o in francese o in dialetto piemontese". (La Punta dela Storia, p.93/94) In questo momento ghe manca ancora el Vèneto e i Stati Pontificii. El Vèneto vien incorporà nel 1866 par meso de un peblicito duvidoso e i Stati Pontificii nel 1870 cola conquista de Roma. Ma ghe manchea anca el Trentino e el Tirol, incorporai nel 1919. Par quel che i dissidenti dei imigranti de queste region no i podea far la dópia cidadanansa. E i gera anca ciamai de senza bandiera par i altri migranti.

Sol par ricordar a qui vol cognosser meio la question del Vèneto, transcrivo na parte del decreto dela reconstitussion de un território Vèneto Libero.

Prima una osservassion: Volaria transcriver el original scritto in italiano, ma par no ver i man el documento, me ga tocà presentarve la version brasiliana, fata da mi stesso nel mio lavoro sora l'Imigrassion Italiana nel Rio Grande del Sul e publicata nel jornal Correio Marauense.

Eco cossa che'l dise El Vèneto Sereníssimo governo: O Vèneto Sereníssimo Governo aos 20 de julho de 2008, como já o fizera em 24 de agosto de 1996, com solene ato declarará, diante de Deus, da História e do Povo Vèneto a reconstituição da Vêneta Serenissima Republica.

Em 20 de julho de 1866 com a vitória de Lissa os marinheiros Vênetos ultrapassaram as fronteiras do imperialista Estado italiano, esta é uma data fundante para o processo independentista Vêneto. Como em Lissa em 1866 assim agora o Povo Vêneto vencerá contra o fantoche Estado italiano.

O Vèneto Sereníssimo Governo empregará estes meios para informar as Organizações Internacionais e todos os Estados que lhe são desde sempre vizinhos, sobre a modalidade para proceder à proclamação do Território Vèneto Livre."

Trad. S. Santin  
Venezia, 21 de fevereiro de 2008.

O presidente da Veneta Serenissima Republica  
Luigi Massimo Faccia  
Pelo Vêneto Serenissimo Governo  
O presidente, Luca Peroni  
Os vice-presidentes  
Valerio Serraglia – Andréa Viviani – Demetrio Serraglia

## EL TALIAN UNA LÉNGOA DE COMUNICASSION DELA CULTURA TALIANA

Dopo fato el longo scomissio o introdussion, me tocca scomissiar nantra volta de distante par saver come nasse el talian. El talian el scomissia nel ano de 1875 nel porto de Gênova. El ga la età dela imigrassion, 135 ani. El último sifolo par la partensa del primo bastimento pien de migranti, squasi tuti vèneti, l'è està el primo pianto del tantin che'l vegnea da nasser, el nostro talian, adesso un ragasso pien de vita. Par parlar tuta la verità i imigranti no i gera ne vèneti ne italiani, ma piutosto, trevisani, bergamaschi, veronesi, trentini, belunesi, furlani, padovani, milanesi, cremonesi, vissantini, lombardi, bassanesi... Ognuno parlea a la so maniera. El fondo el gera el vèneto, ma parlà de maniere diverse.

Cossita scomissia el Talian. Co due sensi el Talian, lèngoa e el talian persona. Nantra volta fao la comparassion cole parole de Carlo Castagna. Nessun el gera talian. Nessun el parlea talian. Bisognea far la léngoa e bisognea far el pòpolo. El novo paese la saria la Mérica, a farla come un massolin de Fiori. El paese le ze le Colónie taliane e el pòpolo i ze i imigrante e i sui dessendenti. Semo nantri i itali-gaussi.

Tuto scomissia quando i se inicorde, romai imbarcai in tel batismento, che bisognea scoltarse par capirse. Le parole compagne se le capia suito, quele diferente bisognea indovinarle. El tempo, la passienza e el rispetto i gera i trè maestri que i insegnava come se fà una nova léngoa, fata de tochi de tute le maniere de parlar. Piampianeto se cuzisse una léngoa capia e parlada da tuti fin rivar a quel che ghe vol par èsser recognossesta come na vera léngoa pai linguisti.

E quà bisogna far nantra osservassion. Sempre che nasse una pianta nova, se sà che le semense le morre. Quando le còse le cambia, serte parte che toca disparir. Cossita, ritornando a la unitá italiana, i regni, ducati o gran ducati, stati o repúbliche i ga dispario insieme cola corrispondente cidadanansa. Vèneti, Lombardi, Sardi, Friulani, Toscani i resta la denominassion de abitanti de una region. E el suo parlar el resta dialeto.

Tra noantri, la stòria l'è piú semplice, ma no tanto diversa. Quando se fa el Talian, léngoa e persona, ndove vai, sia nel parlar sia come persone, i trevisani, bergamaschi, veronesi, trentini, belunesi, furlani, padovani, milanesi, cremonesi, vicentini, lombardi, bassanesi... ?

Se sà che, intel primo tempo, i imigrante i se ricognossea pitosto come veronesi, trentini, cremonesi, furlani e cosi via, e nò como italiani. Par le stòrie que se sintea contar ghe gera desconfianse tra origine de paesi diversi. Barufe, fursi, si, ma nò tante. Coionar-se si, particolarmente a scondion, sora la maniera de parlar. Sol i se presentea come italiani quando i gera davanti altri grupi de imigranti, alemani, polachi, portoghesi..

El passo, el piú grando, nel mio intender, in direccion del talian, insisto, léngoa e persona, l'è stà Nanetto Pipetta del frate capucino Fra Paulino o, se voli, Aquiles Bernardi. El professor De Boni, e el fra Rovilio el concorda, che, in fondo, tuti nantri semo un poco Nanetto Pipetta. Vol dir que lu, se ben che meso caricato, el ne rapresenta. L'è na figura antropológica de unificassion. E quà vegnaria fora un bel studio. Ma nò adesso.

Quanto a la léngua, col Nanetto scomíssia la scrittura e, in qualche maniera, l'unificasion dele diversità de parlare. Tuti i podea capir.

No se pol desmenegar la comemorassion del centenário de l'imigrassion. E in continuassion el lavoro de Fra Rovilio e tanti altri.

Ritornando a Nanetto, due o trè parole. Securamente Nanetto l'è stà un disegno, una imagine, una figura simpática ai migranti. Se pol far raquanti comentarii. Um giorno na persona la me ga dito, ti che ghe scrittoo el Nanetto, no te par mia che l'è un bruto esempio ai nostri fioi?

- Par chè, ghe dimando.

- Lu l'è scampà via de casa par via dei dispeti, senza dir gnente.

- Fursi sora sto punto te ghe rason. E fursi nò. Te spiego. No l'è stà mia sol Nanetto che l'è scampà via de casa. Tuti i imigranti i se la ga tolta de l'Itàlia parché i moria de fame. La situassion la gera, come el ga disesto Dom Scalabrini, "O migrare o rubare". Tuti i ze scampai via dele bote dela fame, dele misèrie, dele crueltà dei Signori.

Adesso riva el secondo tempo del Talian come léngua de comunicassion. Con tute le feramente che ghe vol par èsser na vera léngua. Alfabeto, gramática, dissionário e scrittura. Sia neolatina, neoitaliana o neovèneta, poco importa. Quel che importa el ze che la ze na léngua recognossua oficialmente col nome de Talian.

Lora el talian, prima parlà squasi sol tra le persone, adesso, tanto pí che prima el vien scritto su diversi jornai, reviste, intele rádio, qualche volta anca intela televison. Libri scriti in talian. Teatri, novele e cinema, senò in talian s-ceto, al manco con gusto de talian. El pí importante, se pol insegnarla in scola.

Con tuti questi instrumenti gavemo tuto quel che ghe vol par che el talian el sia una léngua de comunicassion e de preservassion dela cultura taliana.

## **EL TALIAN UNA LÈNGOA DE PRESERVASSION DELA CULTURA TALIANA**

Quando se parla in cultura taliana vien suito in mente l'idea de talianità. La talianità vol dir la identità pròpia dei migranti taliani e i sui dessendenti. L'è quel che ne distingue de tuti i altri, nò par èsser meio o differenti, ma par portar una contribussion taliana a tuta la società gaùssa.

La preservassion dela cultura la ga de bisogno dela preservassion dela léngua. Mantegner viva una lègoa l'è mantegner viva la diversità cultural. Come el gà scritto Gilles Lapouge: Quando desaparece uma língua, é uma cultura que naufraga. Por isso, os lingüistas se transformam em caçadores de línguas doentes, mais ou menos como os naturalistas buscam, nas águas de Madagascar, um exemplo do peixe primitivo caeledanthes, ressurgido em 1935". Os idiomas ameaçados de extinção são como seres vivos, animais ou vegetais ameaçados de extinção.

Conclusion depí che ciara. Ma, par disgràssia, se trova sempre persone che le pensa de nantra maniera. E persone de chi se spetaria altri pensieri e parole. Vui ricordar due fati. Par no dir che invento, vè dao i nomi e cognomi. Primo, Antonio Mottin (lr. Elvio Clemente) el ga scritto queste parole: "Qual seria a sorte do talian entre nós? Valerá a pena mantê-lo com a força política que algumas pessoas e instituições estão lhe emprestando? Mais vale um bom

curso de língua italiana standard do que perder o precioso tempo em lecionar para crianças e jovens uma língua que não possui unidade de léxico, de sintaxe e morfologia mais perto do português que das raízes venetas". (Imigração Italiana e Estudos Ítalo-Brasileiros, 1996. P. 254). Secondo, Frei Silvio Armigliato el ga scritto, più o meno queste parole, che nol capia parchè se scrivea ncora in dialeto sul jornal. Le saria cose senza importansa par i giorni de incó.

Par preservar la cultura, sia taliana o qualunque altre, bisogna ver orgóglio de far parte de la sua cultura. In questo senso vui transcriver parte de un lavoro già publicato. Ècolo:

Talian, che parola zela? Cossa volela dir? Una idea sospeta? Una proclamassion d'onore? O la saria un semplice sbàlio?

Proarò risponder. Par scomissiar polito, credo, la meio maniera l'è ricordar una expression tante volte dita e scritta, e che la ga alsà le rece de nò poche persone. De una parte, e quà me meto in meso mi, la saria na bellissima Idea; da nantra parte, secondo diverse persone, la saria na expression de un'idea sospeta e pericolosa. Son drio far mension a la spression: MI SON TALIAN, GRÀSSIE A DIO.

Scoltando diversi comentàrii, fao trè rimarche:

Prima de tudo suligno quei che i la ga capio par roverso. Mi so ntalian gràssie a Dio, la saria un ritorno a le idee rassiste nazi/fasciste.

Seconda, persone meno sospetose le ga pensà che saria un pícolo sbàlio senza nessuna importansa. El giusto saria dir: lo sono italiano, grazie a Dio.

Tersa, e par ùltimo, no semo davanti nè de una idea rassista, nè de un sbàlio de ignoranti. Mi son talian, grassie a Dio, la ze la spression dela léngua, el Talian, fata dai imigranti italiani e dei soi dissendenti nel Rio Grande del Sul. Mi son talian, gràssie a Dio, la zé, sora tudo, la expression d'orgóglio e d'onore de una gente che, con tanto laoro, sudore e fede, la ga giutà far el Rio Grande de incó

Par completar la me riflessione mi ghe donto altre due expression: Mi parlo talian, gràssie a Dio e Mi scrivo talian, gràssie a Dio. E come conclusion final gavaremo:

MI SON, PARLO E SCRIVO TALIAN, GRÀSSIE A DIO.

Questo orgóglio d'èsser talian, el diventa più forte, squasi rabioso, quando se sente el cónsul italiano, Gianni Martini dirghe a Carino Corso, quando de una visita a Passo Fundo, "valtri no si italiani, ma caipiri italiani". Sicuro, el ga parlà in brasilian, fursi, meso rosergà.

La léngua, in tute le parte del mondo, la sara sempre la prima manifestassion de una persona. La léngua la dize qui son mi. In questo senso, Júlio Posenato, el gran preservatore dela architettura taliana, el ga scritto un bellissimo artículo col título "Talian: língua e identidade cultural", publicà nel libro, Imigração Italiana e Estudos Ítalo-Brasileiros. EDUCS. 1996, p. 255-279.

Come el mio dovere, in questo momento, l'è parlar del talian come léngua de preservassion dela cultura taliana, ricoro nantra volta a l'autorità de Júlio Posenato, nel artículo mensionà sora, quando el presenta una giusta critica a qui no ga capio l'espression, mi son talian, grassie a Dio, ma soratuto, quando el fà questa anàlise: "Cartunista (lotti) talentoso na expressão gráfica apresenta o talian (Radicci) como porco, grosseiro, beberão, vagabundo, relaxado, sem respeito pela esposa, usando calão de linguagem. (...) O

suecesso que a grosseria e a vulgaridade obtêm (...) apenas disfarça a natureza perversa e destrutiva deste humor: a visão ingênua de utilizar o negativo como lúdico ajuda a deseducar o povo”.

Quà ghe staria ben qualche osservassion sora la situação del Nanetto, ressussità par Pedro Parenti. Nel mio intender l'è stà na bela ressuession, tanto che el ressussitador el se ga transforma in ressussità. L'è diventà Nanetto vivo. Ma dopo morto lu, Nanetto l'è stá cascà in man de diversi scritori. Mi son sospeto de parlar, parché son stà el primo a continuar. Dopo go discordà del rumo e me go fermà. Par mi, Nanetto l'è desfigurà in trè sensi. La figura, spression gráfica, gnente a veder col Nanetto original e de Piero Parenti. El suo valor antropológico, come representassion, se anche caricata, dei migranti, el se ga svampio. E le stòrie, la più parte, no le ga gnente a veder col Nanetto, representante dei migranti. Due esempi de queste stòrie. Primo: “Nanetto e Edilson i va a um strànio festival”. (Correio Riograndense 05.05.2010)<sup>1</sup> Secondo: “In tuto, ghe ze sempre la prima volta”. (Correio Rio Grandense 15.09.2010)<sup>2</sup>.

Ritornando al Radicci. La Zero Hora nela página due de 07.11.2010 questo titolo: DA SERRA PARA A ITÁLIA. E soto se lege: “um dos maiores eventos literários de Roma, a Più Libri, Più Liberi , que se realiza de 4 a 8 de dezembro próximo, terá a participação de um legítimo representante da serra gaúcha: o italiano Radicci, personagem do cartunista Iotti.

No se pol desmentegar-se que Nanetto Pipetta, gràssie al grupo de teatro, Miseri Coloni, el ze belche stà in Itália<sup>3</sup>. Ma bisogna che reste chiaro, el Nanetto de ieri, no quel de incó, bela fadiga. Come go parlà su de sora com poche parole

Adesso me toca dimandar: Chi rapresenta i taliani, ripeto taliani, de incó? El Radicci o el novo Nanetto?

## **EL TALIAN UNA LÈNGOA DE SVILUPO DELA CULTURA TALIANA**

La construssion, la preservassion de una léngua bisogna che la se svilupe, la única maniera de salvar-se a ela stessa e de svilupare la cultura dela quale la ze l'anima. Una léngua nasse e cresse come se la fusse una cosa viva. Ma, sicuro, no la cresse sola. La cresse insieme tuta la cultura. Una giuta quel'altra. O le vive insieme o le more insieme. Un maestro dela università de Barcelona el me ga dito che el catalan la ze na léngua stagnada. La se ga fermà in tel tempo. Magari ghe ze ncora tanta gente che la parla, ma no la ze mia drio rinovarse. Le parole nove le nasse de situassion nove. Come le situassion nove le vien del progresso, la léngua oficiale la comanda el svilupo. E el Spagnol l'è la léngua pi importante.

Lora, nel mio intender, bisogna che el talian el sia bon de parlar sora i temi atuai. Come afari de economia, preocupassion coi programmi de educassion, questionì sociali, polítiche e económiche. Le question dela ecologia. La

---

<sup>1</sup> El ze un festival de scorese.

<sup>2</sup> Insiassion sessual de Nanetto co na dona che la fea par fora.

<sup>3</sup> Miseri Coloni, el grupo de teatro, com la figura viva de Nanetto Pipetta,(Piero Parenti), el gavea incantà i Italiani bem prima de del Radicci.

reforma agrária. Le práticas religiosas. El problema dele semense transgéniche o dei agrotòssichi e cosi via.

Qua ghe stá ben le parole de Deliso Vila: "A língua não é somente um meio de comunicação, mas um instrumento mental graças ao qual um povo alimenta sua alma".

Par dir che no parlo sol, vui dirve parche go assa de scriver Nanetto su el giornal.

Adesso, come l'è stá dito, gavemo strumenti poderosi par parlar a tanta gente alo stesso tempo, ma bisogna parlar bem, insegnar cose instrutive, far dibatiti educativi. Podi dimandar, come far. Ognuno el sà ndove el pesta, ma come pestar bisogna inventar. Sol i soldai i impara come pestar. Un tipo de caminar che'l giuta poco par ndar in guerra. La guerra la fa pestar e saltar de altre maniere. Quel che se impara intel quartel el serve par i desfilii.

Par finirla, e par no dir che sol parlo, vui dirve le rason parche go assà de scriver el Nanetto sul giornal, Correio Riograndense. Par completar, e sol par completar tuta la stòria, sora i due viai de Nanetto a la Quarta Colònia, vui scriver el terso e último viaio de Nanetto Pipetta insieme a Giulieto. Ndemo al punto, giusto a quel che go scritto ai quatro de febraio de due mila e sete: "Quel'altra la ze pí fastidiosa. No sò come dirlo. Ma son drio pensar che mi Nanetto, bisogna que, piampianeto, scomissie convincerme che no dà par èsser na figura pí bauca che furba e poco inteligente. Me pararia che gavarìa da èsser un Nanetto che'l fa rider e anca el fa pensar, che'l ze sèrio e anca schersoso. E, soratuto, che'l sàpia, ala so maniera, discorer sora política, religion, negóssii, educassion, poluission e cosi via. In una parola èsser un Nanetto del giorno de incó, parlando talian, parchè la ze na bela léngua e parché son talian".

Silvino Santin. Santa Maria, 11.11.2010.